

“BENJAMIN BUNNY
BY
BEATRIX POTTER
AUTHOR OF "THE TAIL OF PETER RABBIT," &C.



FREDERICK WARNE & CO., INC.
NEW YORK

Copyright, 1904
BY
FREDERICK WARNE & Co.
Copyright renewed, 1932





THO BENJAMIN BUNNY EHI

El cuento del Conejito Benjamin

This translation was made possible by a grant from the
Council of Native Caribbean Heritage (C.O.N.C.H)

Translator: Ivan Cornelius- Academic Council for Lokono-Ajian





Abaaro moucha~bun balie shokochie koneso abaaalta kaai~rie janto kona.

Una mañana, un conejito estaba sentado en un banco.

Le jikahe lofadoka kena kana ba kola tho pony okochie kanoku kona.

Aguzó el oído y escuchó el trit-trot, trit-trot de un pony.

Aba bae~u~kai arin' ando to bo the' waboroko je; Mr. McGregor, ousosha bo abo,
kena lodonato tho balta kotha Mrs McGregor sakwan tho ketonwa.

Por el camino se acercaba una calesa; Lo conducía el señor McGregor, y a su lado
estaba sentada la señora McGregor con su mejor sombrero.



Na fako ton bena, shokchie abaenjamin Bunny thlakada tho waboroko kona, kena ouson dudai darijin le shemakon bia-loyobae. Kakobae chie konoko ajie Mr McGregor bonakara yabon.

Tan pronto como pasaron, el pequeño Benjamin Conejo se deslizó hasta el camino y se puso en camino (con un salto, un salto y un salto) para visitar a sus parientes, que vivían en el bosque en la parte trasera del jardín del Sr. McGregor.



Thora ada ebayto koseno olai abo: kena satowabo, motoukelie to olai kakoka le' Benjamin;s yabwatho oma lowahonchie- Flopsy, Mopsy, yaho-ehie kena Peter. Ese bosque estaba lleno de madrigueras de conejos; y en el agujero más limpio y arenoso de todos vivía la tía de Benjamín y sus primos: Flopsy, Mopsy, Cotton-tail y Pedro.

Habatho Mr Koneso botoba tho, tho kakobia th'scesaka koneso-bara moyamoyato (baho dai oyontha bimanto to yokaran nalen).

La anciana señora Conejo era viuda; se ganaba la vida tejiendo mitones y manguitos de lana de conejo (una vez compré un par en un bazar).

Konoko ebihe bajah thoyokara, kena rosemary teya, kena koneso yurithie (lavander wasa sha).

También vendía hierbas aromáticas, té de romero y tabaco de conejo (que es lo que llamamos lavanda).



Shokochie Benjamin dokachi kako wabo loyaboatho.

El pequeño Benjamín no tenía muchas ganas de ver a su tía.

Toyabon jie tho kabara to ada landa, kena hebiron chikejin lowahonchie Peter
kona.

Rodeó la parte trasera del abeto y estuvo a punto de caer sobre la copa de su
primo Pedro.

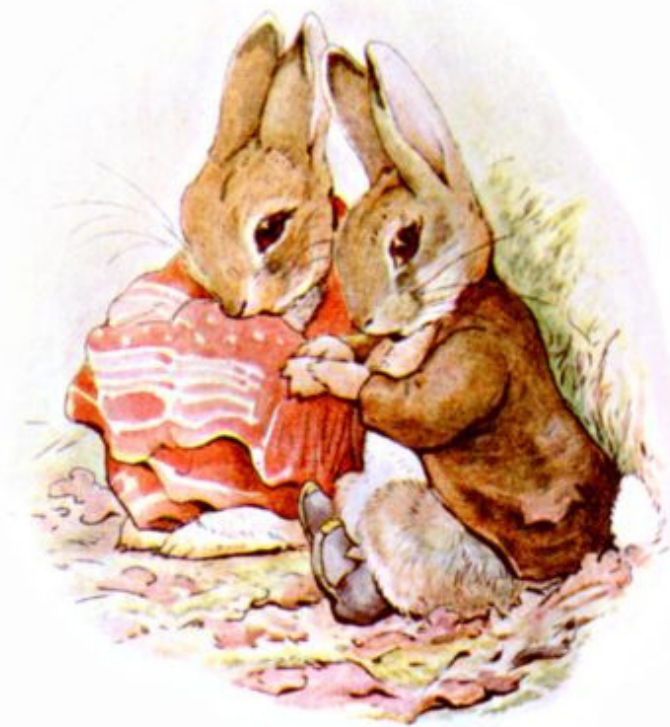




Peter balta kwanchie lowaia.
Pedro estaba sentado solo.

Kamonay ka chie jin loyara, kena koreto yaho nosedoko abo.
Tenía mal aspecto y vestía un pañuelo de bolsillo de algodón rojo.





"Peter" ajaka sokochie Benjamin, the'the'dwahu olokoji, "halikan wabo ouchaka ekaibomon.

"Pedro", dijo el pequeño Benjamín en un susurro, "¿Quién tiene tu ropa?"

Peter ounaba, "tho anwanna janto Mr Mc Gregor bonakarai koborogi," kena akan lomon halika lan daridabon bonakarai aji, kena chikegikechin lo sapaton oma lo jakechin.

Pedro respondió: "El espantapájaros en el jardín del Sr. McGregor" y describió cómo lo habían perseguido por el jardín y se le habían caído los zapatos y el abrigo.

Shokeli Benjamin balta lowahonchie adonan kena akan lomon Mr. McGregor tha ousun baukai eberanbo oma.kena Mrs McGregor baja: kedwada bakasakabo bia, tho' ketwa sato wabo ekai abo.

El pequeño Benjamín se sentó junto a su primo y le aseguró que el señor McGregor había salido en una calesa, y la señora McGregor también; y ciertamente por el día, porque llevaba su mejor sombrero.



Peter anseka oni chke jin.
Pedro dijo que esperaba que lloviera.

Karohoda habaetho Mrs. Koneso ajain kakanokoka tho koneso olai
oloko,shimakakonbo "yaho ehie! Abaquan camomile! abo bandalithae!"
En ese momento se escuchó la voz de la anciana señora Conejo dentro de la
madriguera del conejo, gritando: "¡Cola de algodón! ¡Cola de algodón! ¡Trae un
poco más de manzanilla!"

Dousonka jaro kona sasabo komadai la Peter
Pedro dijo que pensaba que se sentiría mejor si salía a caminar.





Na kabo quwa nowkota kena, ousan tho sapolato takara kona tho ada aboun.
Se alejaron tomados de la mano y llegaron a la parte superior plana de la pared al
pie del bosque.

Yara waria nadokota Mr. McGregor bonaka bae betchie.
Desde allí contemplaron el jardín del señor McGregor.

Peter jakechi kena lo sapaton adokai koma sani tho annwana janto, quamai janto
habaeto th' oshe ajako Mr. Mc Gregor annye.

El abrigo y los zapatos de Pedro se veían claramente sobre el espantapájaros,
rematados con un viejo tam-o'-shanter del señor McGregor.





Shokochie Benjamin ajaka: "Lokono ekai th'bwada to hegekie chen bena
thabon: shemara dia kona bomodama kena safana"

El pequeño Benjamín dijo: "A la gente le estropea la ropa si se mete debajo de
una puerta; la forma adecuada de entrar es bajando de un peral".

Peter chekeda leshe tobora: hama ko bia thanda; emaelean doman na tho
donkai borado baletto.

Pedro cayó de cabeza; pero no tuvo importancia, ya que la cama de abajo
estaba recién rastrillada y era bastante blanda.

Lettuces alokowaria amaritoto.
Había sido sembrado de lechugas.





Yohoro shokobaeto okochie jikie ebera halonjiron tho borado kona Benjamin anee
ron hama ba kamonchie lokochie kona.

Dejaron muchísimas huellas raras por toda la cama, especialmente el pequeño
Benjamín, que llevaba zuecos.





Shokochie Benjamin ajaka baran dai keshedofa ouchiken keba lee Peter ekai,
tojin ron nowchie kama to nosedoko nanejin.

El pequeño Benjamín dijo que lo primero que había que hacer era recuperar la
ropa de Pedro para poder utilizar el pañuelo.

Nanokana tho anwana janto oshewaria.
Se los quitaron al espantapájaros.

Oni kaka tra orekai ke: oniabo thokota tho sapato, kena lo jakechi yokorotoma.
Había llovido durante la noche; había agua en los zapatos y el abrigo estaba algo
encogido.

Benjamin kesheda tho tam-o-shanter, Ferokaytha lomon.
Benjamín se probó el tam-o'-shanter, pero le quedaba grande.



Kena karo wabakae chin jaro to joraho tho kabo nosedoko onions abo, waboko tha
mana shokonie daiyabotho omon.

Luego sugirió que llenaran el pañuelo con cebollas, como regalito para su tía.

Peter ko halekaebae lonwan, kanokotaho ron lokanaba bo.
Pedro no parecía estar divirtiéndose; Siguíó escuchando ruidos.





Benjamin lobaromaria, sachie leshekwan, kena koton tho adabona jantho.
Benjamín, por el contrario, se encontraba como en casa y se comió una hoja de lechuga.

Losachika thawabo tho bonakarai ji lechie oma lochiekenbia tho llettuces sundaka bakalamai na koton bia.

Dijo que tenía la costumbre de ir al jardín con su padre a buscar lechugas para la cena del domingo.

(Shokilee Benjamin echie eri hebalie Mr. Benjamin Bunny.)
(El nombre del papá del pequeño Benjamín era el viejo Sr. Benjamín Conejo.)

Tho llettuces kiedwanwabo sawabo.
Las lechugas ciertamente estaban muy buenas.



Peter ko hama ekai, lokowia chika wabo la.
Pedro no comió nada; dijo que le gustaría volver a casa.

Karo chikejiken aba onions.
En ese momento se le cayó la mitad de las cebollas.



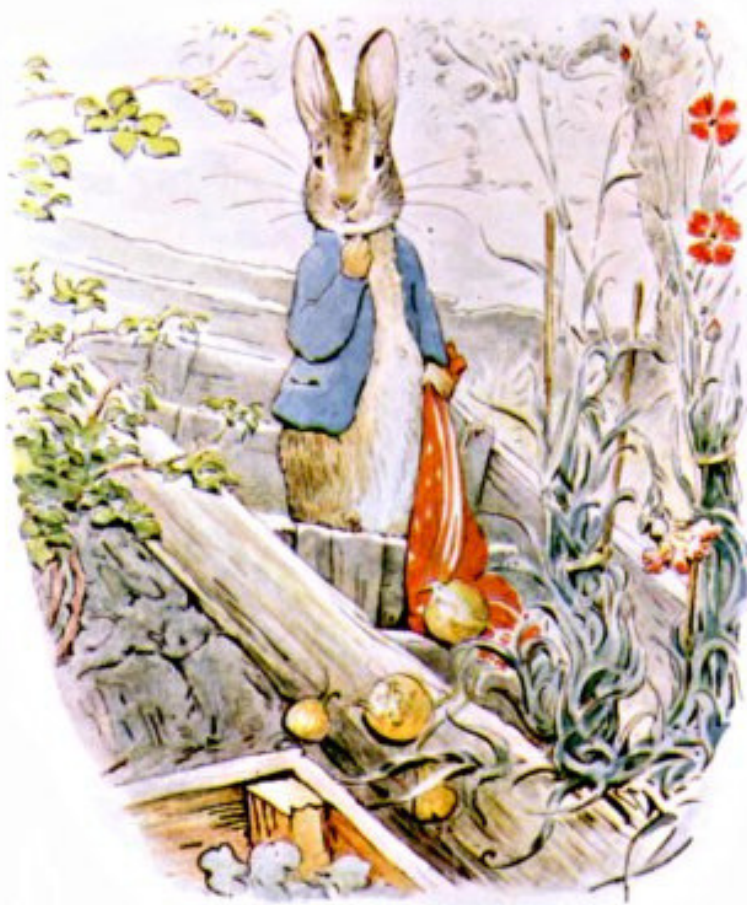


Benjamin ajaika samakona dosonbia keba tho shemara dia modon.
El pequeño Benjamín dijo que no era posible volver a subir al peral con un montón de verduras.

Lousa wajilene tho bonakarai rabodoko ema.
Abrió el camino con valentía hacia el otro extremo del jardín.

Nousa konaho oloko planka kona, hadali thereto oloko koreato sheba takara.
Dieron un pequeño paseo sobre tablas, bajo una soleada pared de ladrillos rojos.

Tho korehe abalta nashequa modokona forotonbo boywahu-sheba: nayabosa Peter
koneso kon kena shokochie Benjamin Bunny.
Los ratones estaban sentados en las puertas de sus casas, cascando huesos de cereza;
le guiñaron un ojo a Pedro Rabbit y al pequeño Benjamin Conejo.



Karoho Peter ousakota tho nosedoko keba.
En ese momento Pedro volvió a soltar el pañuelo.





Toko ake aji nousa, kena kene theya, kena sokosakona.

Se metieron entre macetas, marcos y tinas.

Peter kanaba kanokotan baleto tobora aji: lokoshie ferotwa lolly-pop's tashamon!
Pedro escuchó ruidos peores que nunca; ¡sus ojos eran tan grandes como paletas!

Abaro kochie knenajro biaman waria chi lera kato abarn lebejin.
Estaba uno o dos pasos delante de su primo cuando de repente se detuvo.





Tho toraha nako kenoso ousa adoka thorefoji!
¡Esto es lo que vieron esos conejitos al doblar la esquina!

Shokile Benjamin abaro adokotha, kenada, wabojine ayakatonwa, kena Peter oma
tho onionbae tho koyrie fetho abon....

El pequeño Benjamín echó un vistazo y luego, en menos de medio minuto, se
escondió a sí mismo, a Pedro y las cebollas debajo de una gran cesta...





Tho pushy jenaba kena wajekejin thefero, kena ousan jemeshin tho kourie kona.
El gato se levantó, se estiró y se acercó y olfateó la cesta.

Aboka jaro tansheka toh onions emmae!
¡Quizás le gustaba el olor a cebolla!

De todos modos, ella se sentó en la parte superior de la canasta.
Anyway, she sat down upon the top of the basket.





Yara thobalta abaro dakabo maan.
Estuvo sentada allí durante cinco horas.

Dai yatakoma ko bobon naaya Peter kena Benjamin thoho kourie abon, urerokan doma, hamaroika tho onions emae; Peter koneso oma shokochie Benjamin ayaka.

No puedo haceros un dibujo de Pedro y Benjamín debajo de la cesta, porque estaba bastante oscuro, y porque el olor a cebolla era espantoso; hizo llorar a Pedro Rabbit y al pequeño Benjamín.





Balla tho hadali andon to ada yabo, kena bakolamai kana baja, kaikee tho
apushey abalta to kourie ajako.

El sol se ocultaba detrás del bosque y ya era bastante avanzada la tarde; pero el
gato seguía sentado sobre la cesta.

Hebenbena karo pitter-patter,pitter-patter,kena aba thfae chkeda tho takara ouria
ayounto.

Al fin se oyó un repiqueteo, repiqueteo, y algunos trozos de argamasa cayeron de
la pared de arriba.

To apushy adokotha kena dokon habachie Mr. Benjamin Bunny koyabonbo to
takara ajako.

El gato miró hacia arriba y vio al viejo Sr. Benjamín Conejo haciendo cabriolas a
lo largo de la parte superior de la pared de la terraza superior.





Boywachibo lo pipan koneso yuriethe, kena kamoning shokoto hamaba lo'kaboloko.
Estaba fumando una pipa de tabaco de conejo y tenía una pequeña vara en la mano.

Lachie bechie awado cjibo.
Estaba buscando a su hijo.

Habalie Mr Bunny ko aitha hamajaro apushy konan.
El viejo señor Conejo no tenía opinión alguna sobre los gatos.

Hamarochto dodai lomarita tho takara ayonto waria tho apushy jacko, kena
mokorodon lee apushy to kourie ajakoto, kena yakasan dai tra soboletho sheqwa
oloko, karason abakabo lobara.

Dio un tremendo salto desde lo alto de la pared hasta la parte superior del gato, lo
arrancó de la canasta y lo pateó hacia el invernadero, arrancándole un puñado de
pelo.





Tho apushy amarontwa tho karasama ko yountonwa.
El gato estaba demasiado sorprendido para rascarle.

Habalie Mr. Bunny ousokoton bena le apushy to sobeletho shequai oloko lo tatada
theshebo.

Cuando el viejo señor Conejo llevó al gato al invernadero, cerró la puerta con llave.

Ka' lokoiketaka to kourie bechie kena bokoton laichie Benjamin lejaike kona, kena
bokondai tho lokabo lokoto abo.

Luego volvió a la canasta, sacó a su hijo Benjamín por las orejas y lo azotó con la
vara.

Kakie lowahonchi Peter lochiketa.
Luego sacó a su sobrino Pedro.



Kena ouchieke jin tho nosedoko onions kamonto, kena ouson tho bonakariji
lokowaria.

Luego sacó el pañuelo de cebollas y salió del jardín.





Kah'to Mr.McGregor quiketan wajako ke hamairo ladoka mayadon dai.
Cuando el señor McGregor regresó aproximadamente media hora después, observó
varias cosas que lo dejaron perplejo.

Abano konaka jata halonjiron tho bonakarii'ji nasapaton abo - nakochie jike shoko
kaema!

Parecía como si alguien hubiera estado caminando por el jardín con un par de
zuecos... ¡sólo que las huellas eran ridículamente pequeñas!

Kenaba maichila halekachin wabo tho apusy tatadon towaya tho sheqwai oloko,
thshebo waria.

Tampoco podía entender cómo la gata había podido encerrarse dentro del
invernadero, cerrando la puerta con llave desde fuera.





Peter andonbena bahoun lo'oyou koyaba lokonan, halekaebae na lochiken
lo'sapaton kena lo'jackechin.

Cuando Pedro llegó a casa, su madre lo perdonó porque se alegró mucho de
ver que había encontrado sus zapatos y su abrigo.

Yahoehie kena Peter fujiketa tho nosedoko, kena habaetho Mrs.Koneso
themata tho onions kena yodokoton na tho hekekosa ouria. Oma tho konoko
ebehi kena tho koneso-urithae.

Cola de Algodón y Pedro doblaron el pañuelo del bolsillo, y la vieja señora Conejo
ensartó las cebollas y las colgó del techo de la cocina, con los manojos de hierbas y
el tabaco para conejo.





Th'ema.

FIN